

CA

ES

FR

EN



Estiu - Verano - Été - Summer 2018


Andorra la Vella

Itineraris guiats

Itinerarios guiados
Itinéraires guidés
Guided itineraries

Índex

04

—

Centre Històric d'Andorra la Vella

Centro Histórico de Andorra la Vella

Centre Historique

Historical Centre

06

—

Música al Centre Històric

Música en el Centro Histórico

Musique dans le centre historique

Music in the Historic Centre

08

—

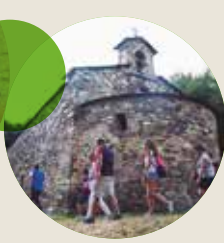
Endinseu-vos a la natura i la història de Santa Coloma

Adéntrese en la naturaleza y la historia
de Santa Coloma

Découvrez la nature et l'histoire de Santa
Coloma

Discover the Nature and History of Santa
Coloma





10

Viatge a través de la història i les llegendes

Viaje a través de la historia y las leyendas
Voyage à travers l'histoire et les légendes
A journey through history and legends

12

Don Francisco de Zamora

Don Francisco de Zamora
Don Francisco de Zamora
Don Francisco de Zamora

14

La Santa, el Rus i el Comte

La Santa, el Ruso y el Conde
La Sainte, le Russe et le comte
The Saint, the Russian and the count

16

El Pulmó verd de la ciutat

El Pulmón verde de la ciudad
Le poumon vert de la ville
The city's green area

18

Contagieu-vos del nostre paisatge: la vall d'Enclar

Contágiense de nuestro paisaje: el Valle de Enclar
Laissez-vous envoûter par nos paysages :
la vallée d'Enclar
Fall in love with our scenery: the Enclar Valley

20

Endinseu-vos a la muntanya - Vall del Madriu-Perafita-Claror

Adéntrate en la montaña -
Valle del Madriu-Perafita-Claror
Explorez la montagne -
Vallée du Madriu-Perafita-Claror
Explore the mountains -
Madriu-Perafita-Claror Valley

22

Museu obert de geologia Roques al carrer

Museo abierto de geología Rocas en la calle
Musée ouvert de géologie : Roches dans la Ville
Open-air Geology Museum: Rocks in the Street

24

Informació i reserves

Información y reservas
Renseignements et réservations
Information and booking



Tradició i cultura

Tradición y cultura / Tradition et culture / Tradition and culture



Centre Històric d'Andorra la Vella

Descobriu la història, la tradició i la cultura passejant per Andorra la Vella, visitant el seu llegat arquitectònic, escultòric i pictòric. Els carrers no han canviat amb el pas del temps: carrerons estrets, places petites i cases antigues, testimonis de la construcció tradicional. El Centre Històric ha conservat la seva personalitat al marge del creixement de la ciutat.

—*Inclou visita a la Casa de la Vall*

ES

Centro Histórico de Andorra la Vella

Descubra la historia, la tradición y la cultura paseando por Andorra la Vella, visitando su legado arquitectónico, escultórico y pictórico. Su estructura urbana no se ha modificado con el paso del tiempo: calles estrechas, plazuelas y algunas casas antiguas, testimonios de la construcción tradicional de antaño. El Centro Histórico ha conservado su personalidad al margen del crecimiento de la ciudad.
—*Incluye visita a la Casa de la Vall.*

FR

Centre Historique

Découvrez l'histoire, la tradition et la culture en vous promenant dans le centre historique d'Andorre-la-Vieille, qui a su conserver son héritage architectural, sculptural et pictural. Les rues ont résisté au passage du temps et conservé leur allure d'antan: des ruelles étroites, des placettes et des maisons anciennes, avec des magasins traditionnels pour les habitants du quartier et quelques établissements hôteliers ouverts depuis des siècles.
—*Comprend la visite de la Casa de la Vall.*

EN

Historical Centre

Discover history, tradition and culture as you stroll around the Old Town of Andorra la Vella, visiting its architectural, sculptural and pictorial heritage. The Old Town has not changed with time: narrow streets, tiny squares and low-rise buildings, with shops devoted to traditional trade, serving the local people, and hotels and restaurants that have been open for centuries.
—*Visit to the Casa de la Vall included.*



17 h



2.30 h

5 €
2,5 € (+65)

- De dimarts a dissabte
- De martes a sábado
- Du mardi au samedi
- Tuesday to Sunday

Tradició i cultura

Tradición y cultura / Tradition et culture / Tradition and culture



Música al Centre Històric

Si voleu descobrir la ciutat i conèixer millor la seva història, cultura i tradicions, deixeu-vos portar per un guia pel Centre Històric d'Andorra la Vella. A més, podreu gaudir dels concerts d'orgue matinals de l'església de Sant Esteve durant mitja hora.

El gran orgue de l'església arxiprestal de Sant Esteve d'Andorra la Vella va ser construït per l'orguener Georges Danion (1922-2005) i va ser instal·lat a la capital l'any 1991.

ES

Música en el Centro Histórico

Si quieren descubrir la Ciudad y conocer mejor su historia, cultura y tradiciones, déjense acompañar por un guía al centro histórico de Andorra la Vella. Además podrá disfrutar de las mañanas de órgano en la iglesia de Sant Esteve durante media hora.

El gran órgano de la iglesia arciprestal de Sant Esteve de Andorra la Vella fue construido por el organero Georges Danion (1922-2005). Fue instalado en Andorra la Vella en 1991.

FR

Musique dans le centre historique

Si vous souhaitez découvrir la ville et en savoir plus sur son histoire, sa culture et ses traditions, remettez-vous en à un guide qui vous accompagnera à travers le centre historique d'Andorre-la-Vieille. Vous aurez par ailleurs la chance d'assister à un concert d'orgue matinal dans l'église Sant Esteve pendant 30 minutes.

Le grand orgue de l'église archiprêtreale Sant Esteve d'Andorre-la-Vieille a été fabriqué par le facteur d'orgue Georges Danion (1922-2005) et installé dans la capitale en 1991.

EN

Music in the Historic Centre

If you want to explore the city and find out more about its history, culture and traditions, there is no better way than being led through the Historic Centre of Andorra la Vella by an expert guide. You will also be able to enjoy the morning organ concerts at Sant Esteve Church for 30 minutes.

The great organ in the Archpriestal Church of Sant Esteve, Andorra la Vella, was built by organ maker Georges Danion (1922–2005) and installed in Andorra la Vella in 1991.



11.30 h



- Dimarts 31 de juliol, dimarts 7, 14, 28 d'agost i dimarts 4 de setembre.
- Martes 31 de julio, martes 7, 14, 21 y 28 de agosto y martes 4 de setiembre
- Mardi 31 juillet
- Mardi 7, 14, 21 et 28 août
- Mardi 4 septembre
- Tuesday 31st July
- Tuesday 7th, 14th, 21st and 28th August, Tuesday 4th September



1.30 h



5 €

Tradició i cultura

Tradición y cultura / Tradition et culture / Tradition and culture



Endinseu-vos a la natura i la història de Santa Coloma

Recordant altres temps, el recorregut passa per la vall de Santa Coloma, amb una visita exterior i interior d'una de les esglésies preromàniques més antigues i emblemàtiques dels Pirineus i un passeig per la natura fins a arribar al jaciment de la Roureda de la Margineda, ciutat medieval segons les darreres investigacions arqueològiques dutes a terme.

ES

Adéntrese en la naturaleza y la historia de Santa Coloma

Recorrido por el valle de Santa Coloma, visita exterior e interior de una de las iglesias prerrománicas más antiguas de los Pirineos y paseo por la naturaleza hasta llegar al yacimiento de La Roureda en La Margineda, ciudad medieval según las últimas investigaciones arqueológicas llevadas a cabo.

FR

Découvrez la nature et l'histoire de Santa Coloma

En souvenir d'anciens temps, le parcours emprunte la vallée de Santa Coloma, avec une visite de l'intérieur et de l'extérieur de l'une des plus anciennes et emblématiques églises préromanes des Pyrénées, ainsi qu'une balade en pleine nature jusqu'au site archéologique de La Roureda de La Margineda, une ancienne cité médiévale selon les dernières recherches réalisées.

EN

Discover the Nature and History of Santa Coloma

Taking us back in time, our route leads us into the Valley of Santa Coloma as we admire the exterior and interior of one of the oldest and most iconic Pre-Romanesque churches in the Pyrenees and discover nature as we reach the archaeological site of La Roureda de La Margineda, a medieval city according to the latest research.



10.30 h



- De dimarts a dissabte
- De martes a sábado
- Du mardi au samedi
- Tuesday to Saturday



2 h



3 €

Visites teatralitzades

Visitas teatralizadas / Visites théâtralisées / Dramatised tours



Viatge a través de la història i les llegendes

Visita teatralitzada al Barri Antic que recrea les aventures de tres personatges que fugen de les autoritats. Aquests aprofiten la presència d'un grup per camuflar-se i recórrer junts els carrers. Descobrireu cases, carrers, llegendes i altres històries.

—*Visita en castellà*

ES

Viaje a través de la historia y las leyendas

Visita al Barri Antic, donde se recrean las aventuras de tres personajes que huyen de las autoridades. Estos aprovechan la presencia de un grupo para camuflarse y recorrer juntos las calles de entonces. Con esta visita, descubrirá historias y leyendas de forma original.

—*Visita en español*

FR

Voyage à travers l'histoire et les légendes

Visite théâtralisée dans le Barri Antic (ancien quartier) qui reconstitue les aventures de trois personnages qui fuient les autorités. Ces derniers profitent de la présence d'un groupe de personnes pour se camoufler et parcourir les rues à leurs côtés.

Vous découvrirez des maisons, des rues, des légendes et d'autres histoires.

—*Visite en espagnol*

EN

A journey through history and legends

A dramatised tour of the Barri Antic neighbourhood, recreating the adventures of three characters who are on the run from the authorities. The three join a group of visitors, hiding among them and touring the streets with them.

Great fun as you discover buildings, streets, history and legends.

—*Visit in Spanish*



20 h



· 7, 14, 21 i 28 de juliol

· 7, 14, 21 y 28 de julio

· 7, 14, 21 et 28 de juillet

· Saturday, July

7, 14, 21, 28



45 min



5 €

Visites teatralitzades

Visitas teatralizadas / Visites théâtralisées / Dramatised tours



Don Francisco de Zamora

Visita teatralitzada al Barri Antic de la mà de Don Francisco de Zamora, que explica les seves aventures andorranes i ens transporta, per uns instants, a l'Andorra de finals del segle XVIII.

—*Visita en castellà*

ES

Don Francisco de Zamora

Visita teatralizada al Barri Antic de la mano de Don Francisco de Zamora, que recrea sus aventuras por tierras andorranas y nos transporta así, durante un rato, a la Andorra de finales del siglo XVIII.

—*Visita en español*

FR

Don Francisco de Zamora

Visite théâtralisée dans le Barri Antic (ancien quartier) animée par Don Francisco de Zamora, qui nous explique ses aventures vécues en Andorre, et nous transporte le temps d'un instant, dans l'Andorre de la fin du XVIIIe siècle.

—*Visite en espagnol*

EN

Don Francisco de Zamora

A dramatised tour of the Barri Antic old neighbourhood, guided by Don Francisco de Zamora, who will recount his adventures, taking us back for a while to the Andorra of the late-18th century.

—*Visit in Spanish*



20 h



- 11, 18 y 25 d'agost
- 11, 18 y 25 de agosto
- 11, 18 et 25 août
- Saturday, August 11, 18 and 25



40 min



5 €

Visites teatralitzades

Visitas teatralizadas / Visites théâtralisées / Dramatised tours



La Santa, el Rus i el Comte

Visita teatralitzada per Santa Coloma. Tres personatges molt representatius de Santa Coloma ens guiaran, mitjançant una visita insòlita, per les singularitats del poble en un recorregut que repassarà els moments més fascinants de la història d'Andorra.

ES

La Santa, el Ruso y el Conde

Visita teatralizada por Santa Coloma. Tres personajes muy representativos de Santa Coloma le guiarán a través de una visita insólita por los entornos singulares del pueblo, en un recorrido por los momentos más fascinantes de la historia de Andorra.

FR

La Sainte, le Russe et le comte

Visite théâtralisée dans Santa Coloma Trois personnages très représentatifs de Santa Coloma nous serviront de guides au cours d'une visite insolite à travers les sites les plus singuliers de la localité, remémorant ainsi les moments les plus fascinants de l'histoire d'Andorre.

EN

The Saint, the Russian and the count

Dramatised tour of Santa Coloma. In a most unusual visit, three iconic Santa Coloma characters guide us around the village as we learn about some of the most memorable episodes in the history of Andorra.



19.30 h



· 12 i 26 de juliol,
8 i 22 d'agost



40 min

· 12 y 26 de julio,
8 y 22 de agosto



5 €

· 12 et 26 juillet,
8 et 22 août

· July 12th and 26th

August 8th and 22nd

Itinerari a la natura

Itinerario de naturaleza / Itinéraire nature / Nature itinerary



El pulmó verd de la ciutat

Itineraris pel rec del Solà, que connecta el nucli urbà amb el paisatge natural que ens envolta. Recorreguts que estan inclosos dins el projecte de l'Anella Verda, per interpretar els valors agrícoles i ramaders, el canvi de la tradició i l'economia, i la convivència de l'ésser humà amb els riscos naturals.

ES

El Pulmón verde de la ciudad

Itinerarios por el Rec del Solà, que conecta el núcleo urbano con el paisaje natural que nos rodea. Recorridos que están incluidos en el proyecto Anillo verde, para interpretar los valores agrícolas y ganaderos, el cambio en las tradiciones y la economía, y la convivencia del ser humano con los riesgos naturales.

FR

Le poumon vert de la ville

Itinéraires le long du chemin du Rec del Solà, partie intégrante du projet de l'Anneau Vert, pour comprendre les valeurs agricoles et de l'élevage, l'évolution des traditions et de l'économie, ainsi que la cohabitation entre l'être humain et les risques naturels.

EN

The city's green area

Routes along the Rec del Solà path, which is a part of the Green Ring project, to discover agricultural and livestock farming and learn about changes in traditions and the economy, as well as solutions to natural risks.



10 h



2 h



3 €



- Dimarts a dissabte
- Martes a sábado
- Du mardi au samedi
- Tuesday to Saturday

Itinerari a la natura

Itinerario de naturaleza / Itinéraire nature / Nature itinerary



Contagieu-vos del nostre paisatge: la vall d'Enclar

Deixeu-vos acompanyar per un guia ecoturístic per explorar la vall d'Enclar, que és de gran valor faunístic al Principat pel fet d'acollir la població d'isards més important tant en extensió de territori com en nombre d'exemplars.

Punt de sortida a l'Oficina de Turisme i servei privat que us acompanyarà fins a l'entrada de la vall.

ES

Contágiense de nuestro paisaje: el Valle de Enclar

Déjese acompañar por un guía ecoturístico por el Valle de Enclar, que es de gran valor faunístico dentro del Principado puesto que alberga la población de rebecos más importantes, tanto en extensión como en cantidad de ejemplares.

—*Punto de salida desde la Oficina de Turismo, servicio privado que les acompañará hasta la entrada del Valle de Enclar.*

FR

Laissez-vous envoûter par nos paysages : la vallée d'Enclar

Un guide écotouristique vous fera découvrir la vallée d'Enclar, qui abrite une faune riche et spécifique particulièrement intéressante : la plus importante population d'isards, en nombre comme en superficie occupée.

—*Point de départ devant l'office de tourisme et service privé qui vous accompagnera jusqu'à l'entrée de la vallée.*

EN

Fall in love with our scenery: the Enclar Valley

Be led by an ecotourism guide through the Enclar Valley, an Andorran region of great natural worth and home to the largest population of izards, in terms of both habitat area and number of animals.

—*Starting point at the Tourist Office, where a private service will take you to the start of the valley.*



9.30 h



· Dimarts, dijous i dissabtes
(Amb reserva prèvia,
segons disponibilitat)



4 h

· Martes, jueves y sábado
(Con reserva previa,
según disponibilidad)



13,50 €

· Mardi, jeudi et samedi
(Sur réservation, sous
réserve de disponibilité)
· Tuesday, Thursday and
Saturday
(Booking required,
subject to availability)

Itinerari a la natura

Itinerario de naturaleza / Itinéraire nature / Nature itinerary



Endinseu-vos a la muntanya - Vall del Madriu-Perafita-Claror

Itinerari que permet descobrir el paisatge i la vegetació d'alta muntanya en boscos caducifolis, verds i exuberants durant l'estiu, on es poden sentir els ocells més freqüents, com ara el pit-roig, el tallarol de casquet i la merla, entre d'altres.

Prat Primer és una de les portes d'accés al conjunt natural del Madriu-Perafita-Claror, declarat patrimoni de la humanitat per la UNESCO l'any 2006.

ES

Adéntrate en la montaña - Valle del Madriu-Perafita-Claror

Itinerario que nos permite descubrir el paisaje y la vegetación de alta montaña, bosques caducifolios, verdes y exuberantes durante el verano y donde podrán escuchar petirrojo europeo, la curruca cabecinegra y el mirlo común, entre otros.

Prat Primer, es una de las puertas de acceso al conjunto natural del Madriu-Perafita-Claror, declarado patrimonio de la humanidad por la UNESCO el año 2006.

FR

Explorez la montagne - Vallée du Madriu-Perafita-Claror

Itinéraire permettant de découvrir le paysage et la végétation de haute montagne en s'enfonçant dans des forêts décidues, vertes et exubérantes pendant l'été. L'occasion d'écouter les oiseaux les plus fréquents de la région tels que le rouge-gorge, la fauvette à tête noire ou le merle, entre autres.

Prat Primer est l'une des portes d'accès au site naturel du Madriu-Perafita-Claror, classé au patrimoine de l'humanité par l'Unesco en 2006.

EN

Explore the mountains - Madriu-Perafita-Claror Valley

A route designed to help you discover the area's mountainous scenery and vegetation, with deciduous forests, lush and green in the summer, and a soundtrack of the area's local birds, like the robin, blackcap and blackbird, among others.

Prat Primer is one of the entry points to the Madriu-Perafita-Claror natural area, named a UNESCO World Heritage Site in 2006.



9.30 h



· Dimecres i divendres
(Amb reserva prèvia, segons disponibilitat)

· Miércoles y viernes (previa reserva, según disponibilidad)

· Mercredi et vendredi
(Sur réservation, sous réserve de disponibilité)

· Wednesday and Friday
(Booking required, subject to availability)



4 h



13,50 €

Itinerari a la natura

Itinerario de naturaleza / Itinéraire nature / Nature itinerary

Museu obert de geologia

Roques al carrer

Jardí de roques

Situat al Parc Central, es tracta d'un jardí on hi ha una representació de les roques que afloren a Andorra.

Itinerari geològic

Itinerari que està format per diversos panells, ubicats sempre davant d'un edifici, on s'observa un detall de la roca de l'edifici i es desenvolupa un tema relacionat amb la geologia de la seva façana.

Itinerari per l'arquitectura del granit

Itinerari que transcorre per carrers de la capital i consta de diversos punts d'interès on es mostren edificis construïts segons el corrent de l'arquitectura del granit.

ES

Museo abierto de geología Rocas en la calle

Jardín de rocas

Situado en el Parc Central, este jardín alberga una representación de las rocas que afloran en Andorra.

Itinerario geológico

Itinerario que está formado por distintos paneles ubicados en varias calles de la capital. Tiene varios puntos de interés, siempre frente a un edificio, donde se observa un detalle de la roca del edificio y presenta un tema relacionado con la geología de su fachada.

Itinerario por la arquitectura del granito

Itinerario que transcurre por las calles de la capital, y tiene varios puntos de interés que muestran edificios pertenecientes a la arquitectura del granito.



FR

Musée ouvert de géologie : Roches dans la Ville

Jardin de Roches

Le Jardin de Roches est accompagné d'un ensemble de panneaux qui vous parleront des roches en général, des roches en Andorre et de leur usage.

Itinéraire géologique

L'itinéraire est formé de divers arrêts. Un panneau vous fera observer un détail de la roche qui s'intègre au bâtiment et vous présentera un thème en relation avec la géologie.

Itinéraire à travers l'architecture du granite

L'itinéraire comprend divers arrêts qui vous montreront différents bâtiments appartenant à «l'architecture du granite». Au niveau des arrêts, vous verrez les caractéristiques de ce courant architectonique et son importance dans le contexte andorran.

EN

Open-air Geology Museum: Rocks in the Street

Rock garden

Located in the Parc Central, in this "Garden" you can find examples of the rocks which are found in Andorra. The Rock Garden is accompanied by a series of panels which tell us about rocks in general.

Geological itinerary

The itinerary has several stopping places, always in front of a building. At each stop a panel asks you to observe a detail of the rock used in the building.

Granite architecture itinerary

This itinerary also has various stops where you are shown buildings which belong to "granite architecture". At these stops, you will see typical features of this architectural current and its importance in the Andorran context.

Informació i reserves

Places limitades, amb reserva prèvia
-10 anys + 65 anys - Gratuït
Casa la Vall: 2,5 € (+65 anys)

OFICINA DE TURISME

Plaça de la Rotonda, s/n.
AD500 Andorra la Vella
tel.: (+376) 750 100
info@oficinaturisme.ad
www.andorralavella.ad

Horari de l'Oficina de Turisme

9-21 h de dilluns a dissabte i 9-19 h diumenge

Recomanacions

S'ha d'anar ben calçat, dur una gorra i aigua.



Información y reservas

Reserva previa y plazas limitadas
-10 años + 65 años- Gratuito
Casa de la Vall: 2,5 € (+65 años)

OFICINA DE TURISMO

Plaça de la Rotonda, s/n.
AD500 Andorra la Vella
tel.: (+376) 750 100
info@oficinaturisme.ad
www.andorralavella.ad

Horario de la Oficina de Turismo

9-21 h de lunes a sábado y 9-19 h domingo

Recomendaciones

Llevar calzado adecuado, prever una gorra y agua.



turismeandorralavella

Renseignements et réservations

Réservations à l'avance et places limitées

-10 ans + 65 ans – Gratuite

Casa la Vall: 2,5 € (+65 ans)

OFFICE DU TOURISME

Plaça de la Rotonda, s/n

AD500 Andorra la Vella

Tel : (+376)750100

info@oficinaturisme.ad

www.andorralavella.ad

Horaire de l'Office du Tourisme

9 h – 21 h du lundi au samedi et 9 h - 19 h dimanche

Recommandations

Être bien chaussé ; prévoir aussi une casquette et de l'eau.



Information and booking

Prior booking and limited places

-10 year-old + 65 year-old – Free

Casa la Vall: 2,5 € (+65 years old)

TOURIST OFFICE

Plaça de la Rotonda, s/n

AD500 Andorra la Vella

Tel : (+376)750100

info@oficinaturisme.ad

www.andorralavella.ad

Opening hours

9:00 a.m.-9:00 p.m. Monday to Saturday – 9:00 a.m.-7:00 p.m. Sunday

Tips of items to bring

Wear a good pair of shoes; bring a cap and water.





turismeandorralavella





   **turismeandorralavella**

Oficina de Turisme d'Andorra la Vella
Plaça de la Rotonda
AD500 Andorra la Vella

 T (+376) 750 100
 info@oficinaturisme.ad
www.andorralavella.ad



Comú d'Andorra la Vella